

江苏大学
硕士研究生入学考试样题

科目代码: 863

A卷

科目名称 英语写作与翻译

满分: 150分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

Part I Put the following excerpt into Chinese. (40 mins, 35 points)

The most influential books, and the truest in their influence, are works of fiction. They do not pin the reader to a dogma, which he must afterwards discover to be inexact; they do not teach him a lesson, which he must afterwards unlearn. They repeat, they rearrange, they clarify the lessons of life; they disengage us from ourselves, they constrain us to the acquaintance of others; and they show us the web of experience, not as we can see it for ourselves, but with a singular change—that monstrous, consuming ego of ours being, for the nonce, struck out. To be so, they must be reasonably true to the human comedy; and any work that is so serves the turn of instruction. But the course of our education is answered best by those poems and romances where we breathe a magnanimous atmosphere of thought and meet generous and pious characters. Shakespeare has served me best. Few living friends have had upon me an influence so strong for good as Hamlet or Rosalind. The last character, already well beloved in the reading, I had the good fortune to see, I must think, in an impressionable hour, played by Mrs. Scott Siddons.

Part II Put the following excerpt into English. (45 mins, 40 points)

对于现代人来讲,“现代”总是个好词,因为它与落后、陈旧、保守相对立;而与之相应的,自然是“现代化”。我年轻时,记得当时国家的最大任务,是为在上世纪末实现“四个现代化”(工业、农业、科技和国防的现代化)而奋斗。三十多年过去了,我们的国民生产总值从那时(上世纪80年代初)的世界排名倒数第五,升至现在的世界第二。可谓“现代”了许多,但是,中国现在可否称之为一个现代国家、中国人可否称之为现代民族呢?分析起来,“现代”的涵义,主要包括两个方面,即现代化和现代性。现代化,主要是从经济和社会层面而言的,如社会从农业文明进入工业文明过程中所体现的生产方式转型、经济增长、社会发展、教育普及、知识提高等方面的根本变化;现代性,则主要在哲学层面、从理性高度审视文明变迁的现代结果和涵义,从思想观念与行为方式上把握现代化社会的属性、意识和精神。简言之,前者侧重于生产和物质,后者侧重于制度和精神;所以,二者是不同性质的概念。

Part III The second half of the following article has been intentionally left out. Please read its first half and then complete it with your imagination and creativity. The second half which you add to it should be around 200 words. (35 mins, 25 points)

Borrowing a Match

You might think that borrowing a match upon the street is a simple thing. But any man who has ever tried it will assure you that it is not, and will be prepared to swear to the truth of my experience of the other evening.

I was standing on the corner of the street with a cigar that I wanted to light. I had no match. I waited till a decent, ordinary-looking man came along. Then I said:

"Excuse me, sir, but could you oblige me with the loan of a match?"

"A match?" he said, "why certainly." Then he unbuttoned his overcoat and put his hand in the pocket of his waistcoat. "I know I have one," he went on, "and I'd almost swear it's in the bottom pocket — or, hold on, though, I guess it may be in the top—just wait till I put these parcels down on the sidewalk."

"Oh, don't trouble," I said, "it's really of no consequence."

"Oh, it's no trouble, I'll have it in a minute; I know there must be one in here somewhere"—he was digging his fingers into his pockets as he spoke—"but you see this isn't the waistcoat I generally..."

I saw that the man was getting excited about it. "Well, never mind," I protested; "if that isn't the waistcoat that you generally—why, it doesn't matter."

"Hold on, now, hold on!" the man said, "I've got one of the cursed things in here somewhere. I guess it must be in with my watch. No, it's not there either. Wait till I try my coat. If that confounded tailor only knew enough to make a pocket so that a man could get at it!"

He was getting pretty well worked up now.....

Part IV Write a well-organized essay about 500 words on the following topic. You should give a title to your essay. (60 mins, 50 points)

"Competition is ultimately more beneficial than detrimental to society."